

7
f
A
S

A

A STUDY OF THE TRANSLATION PROCEDURES OF SOME
BUSINESS AND ECONOMIC TERMS IN
"Bisnis dan Investasi" COLUMN OF KOMPAS DAILY NEWSPAPER
(SEPTEMBER TO NOVEMBER 2000 EDITIONS)

THESIS



By :

Rizki Amalia

St.N : 079715454

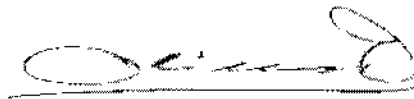
ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
AIRLANGGA UNIVERSITY

2002

Approved To Be Examined

Surabaya, 4th of January, 2002

Thesis advisor



Drs. Husein Shahab

NIP. 130 687 384

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
AIRLANGGA UNIVERSITY
2002

ABSTRACT

Amalia, Rizki. "A study of the Translation Procedures of Some Business and Economic Terms in "*Bisnis dan Investasi*" Column of **KOMPAS** Daily Newspaper (September to November 2000 editions)". A thesis submitted as partial fulfillment of the requirements for the sarjana degree of the English Department Faculty of Letters Airlangga University, 2002.

The primary function of language is a means of communication, manifested either in spoken or in written. The communication itself may occur in various forms. Newspapers, as one form of communication media, have a significant role in providing information for the readers.

In presenting various kinds of information, newspaper often uses many specific terms. The use of those technical terms is necessarily made to meet the specific articles. However the jargon usage may raise problem in the process of message transmitting because not all readers understand those jargons. Nevertheless, the success of the message transmitting can be measured by the extent to which the readers understand the terms contained in the writing. In this study, English as the language of the business and economic jargons, can be a barrier for the readers to catch the message of the articles. This can be solved by translation, which function as a medium between English, the SL and Indonesian, the TL.

Translation procedure, a principal part in the process of translation, has a significant role in producing an understandable translation result. Therefore, I am interested in making a study on the translation procedures of some business and economic terms in "*Bisnis dan Investasi*" Column of **KOMPAS** daily newspaper.

This study attempts to find the translation procedures of some business and economic terms in "*Bisnis dan Investasi*" Column of **KOMPAS** daily newspaper from September to November 2000 editions. It also tries to discover the most frequently used procedures.

In collecting the data, I took the articles in the column as the source text. Then, I selected the terms presented in *double translation* form within the articles. In analyzing the data, I classified the data based on the procedures applied in their translation. Afterwards, I would be able to discover the various translation procedures as well as the most frequently used procedures.

The result of the study shows that several translation procedures applied are Literal translation, Transposition, Transcription, Grammatical Reduction, Translation Couplet, Modulation, Definition and Paraphrase. Various procedures are used due to the aim of translation, i.e. to produce an acceptable results. It was also discovered that the most frequently used procedures are Literal, Modulation, Definition and Paraphrase. Finally, I can conclude that suitable procedures are important in making an understandable translation result.